

GILBERT HALABY

The First Harvest
Η πρώτη συγκομιδή

*“I do what I do
so that
when I am
on my death bed,
I can look back
and smile”*

G.H.

GILBERT HALABY

Η πρώτη συγκομιδή

Επιμέλεια: Ίρις Κρητικού

The First Harvest

Curated by Iris Kritikou

05.10.2024 - 15.11.2024

ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ - ΜΟΥΣΕΙΟ ΥΔΡΑΣ / I.A.M.Y. MUSEUM OF HYDRA, GREECE



Φωτογραφίες: Giorgio Benni
Μεταφράσεις και επιμέλεια κειμένων, απόδοση ποιημάτων: Ίρις Κρητικού
Σχεδιασμός: Ανδρέας Γεωργιάδης
Παραγωγή: ΕΛΙΞ

Photographs: Giorgio Benni
Translations - Text editing: Iris Kritikou
Graphic design: Andreas Georgiadis
Production: Elix Paper Co

© 2024 Gilbert Halaby
www.gilberthalaby.art / info@gilberthalaby.art
Via di Monserrato 21, 00186, Roma, Tel: +39 06 96521 585

Αντί Προλόγου

Το ΓΑΚ Ιστορικό Αρχείο-Μουσείο Ύδρας έχει την χαρά να φιλοξενεί από τις 5 Οκτωβρίου έως τις 15 Νοεμβρίου 2024 την έκθεση έργων του Gilbert Halaby. Πρόκειται για έναν διεθνώς αναγνωρισμένο Λιβανέζο εικαστικό καλλιτέχνη και σχεδιαστή εγκατεστημένο μόνιμα στη Ρώμη, ο οποίος ξεχωρίζει για το πολύπλευρο ταλέντο του και τη μοναδική, βαθιά προσέγγιση του στην τέχνη.

Γεννημένος στη Βηρυτό, μια πόλη με πλούσια πολιτιστική παράδοση και έντονες καλλιτεχνικές επιρροές, ο Gilbert Halaby αντλεί έμπνευση από την πολιτισμική αυτή κληρονομιά.

Αυτοδίδακτος ως ζωγράφος, ο Gilbert καλλιεργεί και εδραιώνει την προσωπική του γραφή τα τελευταία έξι χρόνια, δουλεύοντας καθημερινά στο εργαστήριο που διατηρεί στη Ρώμη.

Έχοντας μεγαλώσει στον Λίβανο, πραγματοποίησε τις σπουδές του στη Βηρυτό και άρχισε να ζωγραφίζει από πολύ νεαρή ηλικία. Γοητευμένος από τη φυσική ομορφιά του τοπίου της οροσειράς του Λιβάνου, περνούσε πολύ χρόνο παίζοντας εκεί ανάμεσα στους ελαιώνες που ανήκαν στην οικογένειά του και στους κοντινούς γείτονες και φίλους, διατηρώντας έκτοτε ανεξίτηλη τη φυσική φόρμα των δέντρων στη σκέψη του και εκφράζοντάς την στη συνέχεια σχεδιαστικά μέσω της τέχνης του.

Την έμπνευση αυτή από την πλούσια λιβανέζικη ιστορία και τη φύση της πατρίδας του, τη συνδυάζει αρμονικά με τις καλλιτεχνικές παραδόσεις της Δυτικής Ευρώπης. Στο έργο του πράγματι υπάρχουν έντονες αναφορές στη

βυζαντινή τέχνη, στην τέχνη της Αναγέννησης και στη σύγχρονη δυτική αρχιτεκτονική.

Με έντονη παρουσία στην Ευρώπη, ο Halaby έχει καταφέρει να εδραιώσει το όνομά του στη διεθνή καλλιτεχνική σκηνή, ενώ τα έργα του ξεχωρίζουν για την αυθεντικότητα και την πρωτοτυπία τους. Το πάθος του για τη σύνδεση του παρελθόντος με το παρόν, σε συνδυασμό με την αδιάκοπη αναζήτηση για νέους τρόπους έκφρασης, τον καθιστούν έναν από τους πιο ενδιαφέροντες δημιουργούς της εποχής μας.

Οι εκθέσεις που έχει πραγματοποιήσει σε γκαλερί τέχνης και μουσεία, τον έχουν κάνει γνωστό ως έναν σύγχρονο καλλιτέχνη με παγκόσμια αναγνώριση.

Στην Ύδρα, αγαπημένο νησί του Λιβανέζου καλλιτέχνη, το Σάββατο 5 Οκτωβρίου εγκαινιάζεται η ατομική του έκθεση «The First Harvest», (Η πρώτη συγκομιδή), σε διοργάνωση του ΓΑΚ/ Ιστορικού Αρχείου - Μουσείου Ύδρας και επιμέλεια της αρχαιολόγου και ιστορικού τέχνης Ίριδας Κρητικού.

Στην έκθεση που θα διαρκέσει έως και τις 15 Νοεμβρίου, παρουσιάζονται 32 έργα του Gilbert Halaby, 13 από τα οποία για πρώτη φορά, ενώ σε αυτά συμπεριλαμβάνεται ένα μνημειακό εμβληματικό έργο οκτώ μέτρων, από το οποίο και η έκθεση αντλεί τον τίτλο της «The First Harvest».

Για το ΓΑΚ/ΙΑΜ Ύδρας
Ντίνα Αδαμοπούλου
Ιστορικός, Αρχειονόμος

A Foreword

The GSA / Historical Archive-Museum of Hydra has the pleasure to host from October 5 to November 15, 2024, the exhibition with works by Gilbert Halaby, an internationally acclaimed Lebanese visual artist and designer permanently based in Rome, who stands out for his multifaceted talent and unique, deep approach to art.

Born in Beirut, a city with a rich cultural tradition and strong artistic influences, Gilbert Halaby draws inspiration from this cultural heritage.

Self-taught as a painter, Gilbert has been cultivating and consolidating his personal painting style for the past six years, working daily in his studio in Rome. Having grown up in Lebanon, he completed his studies in Beirut and began painting from a very young age. Fascinated by the natural beauty of the landscape of the Lebanese mountain range, he spent long hours playing there among the olive groves that belonged to his family and close neighbors and friends, keeping the natural form of the trees indelible in his mind ever since and then expressing and drawing it through his art.

This inspiration from the rich Lebanese history and nature of his homeland, blends harmoniously with the artistic traditions of Western Europe. In his work there are indeed strong references to Byzantine art, Renaissance art and contemporary Western architecture.

With a strong presence in Europe, Halaby has managed to establish his name on the international art scene, while his works stand out for their authenticity and originality. His

passion for connecting the past with the present, combined with his relentless search for new ways of expression, make him one of the most interesting creators of our time.

His exhibitions in art galleries and museums have made him known as a contemporary artist with worldwide recognition.

In Hydra, beloved island of the Lebanese artist, on Saturday the 5th of October, his solo exhibition "The First Harvest" will be inaugurated, organized by the Historical Archive - Museum of Hydra and curated by archaeologist and art historian Iris Kritikou.

The exhibition, which will run until November 15, presents 32 works by Gilbert Halaby, 13 of which are shown for the first time, including a monumental emblematic eight-meter work, from which the exhibition derives its title "The First Harvest".

For GSA / Historical Archive - Museum of Hydra
Dina Adamopoulou
Historian, Archivist

ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη:

σημειώσεις για την Πρώτη συγκομιδή του Gilbert Halaby

16 Ἐξεγέρθητι, βορρᾶ, καὶ ἔρχου, τότε, διάπνευσον κήπόν μου, καὶ ρευσάτωσαν ἀρώματά μου. καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρῶν αὐτοῦ.
Ἄσμα Ἀσμάτων (ἀπόσπασμα)

«Νομίζω πως είναι η ἔλξη που ασκεί ἀπάνω μου το κείμενο της Παλιάς Διαθήκης των Εβδομήκοντα που με παρακίνησε να δοκιμάσω την απόδοση του Ἄσματος των Ἀσμάτων στη σύγχρονη γλώσσα μας», γράφει στο προλόγισμά του ο Γιώργος Σεφέρης με αφορμή την αζεπέραστη δική του μεταγραφή στη νεοελληνική γλώσσα το 1965 ἀπὸ τις εκδόσεις «Ἴκαρος». «Με φιλοξenoῦσε τότε ἕνα ἀψηλὸ χωριὸ του Λιβάνου· ἐκεῖ την ἀρχισα. Το βουνὸ δε μου ἔδινε τις ἴδιες εντυπώσεις που εἶχα για το τοπίο διαβάζοντας το Ἄσμα· μέσα στον ἀλαφρὺ καὶ διάφανον ἀέρα του ἦταν πιο σκληρὲς, πιο γυμνὲς, πιο φτωχίες· ἴσως ἕνα πρόσθετο κίνητρο στο ξεκίνημα αὐτῆς τῆς εργασίας να ἦταν ἡ ἐπιθυμία μου να βρῶ ἕναν τρόπο οικειότερης συνομιλίας με τον τόπο...».

Ὁ μαγικὸς ἀνασκαπτικὸς τρόπος του Gilbert Halaby να περιγράφει τόσο ζωγραφικὰ ὅσο καὶ ποιητικὰ το τοπίο τῆς μνήμης τῆς παιδικῆς του ἡλικίας, συνδέοντας τους ορεινοὺς ελαιῶνες του με τους ἀρχαίους ἐκείνους των περιχώρων τῆς Ρώμης –που, τύχη ἀγαθὴ τον ἔκανε κοινὸν καὶ καρποσυλλέκτη τους– μα καὶ με τους μεταφορικούς ἐκείνους ζωοφόρους, κρυπτοὺς στο ορατὸ ελαιῶνες του ἀνυδρου τοπίου τῆς Ὑδρας που ἔχει μετατραπεί στον δικὸ του περικλειστο τόπο-κήπο μιας ἐτήσιας ἐπιβεβαίωσης σφοδρῆς ἀγάπης καὶ ἀληθινῆς ψυχικῆς «συγκομιδῆς», μου ἐπέβαλε σχεδὸν να μνημονεύσω με τὴ σειρά μου τους στίχους ἐτούτους ἀπὸ το Ἄσμα Ἀσμάτων. Καὶ μαζι,

να προτείνω ὡς τρόπο ἀνάγνωσης των ἔργων του Halaby, τον τρόπο του Σεφέρη. Τον τρόπο μιας «οικειότερης», πνευματικῆς, ἐξομολογητικῆς συνομιλίας με τον τόπο-νύφη. Τον τόπο τῆς Ὑδρας που στην περίπτωση αὐτῆς τῆς ἐνότητας, με ὄχημα τὴν κραταιὰ ἀγάπη του ζωγράφου, ἐγκολπώνεται ὅλους τους ἀλλοὺς τρόπους που νοηματοδοτοῦν τὴ δική του ὑπαρξη.

Το ἐνδελεχὲς φωτεινὸ ζωγραφικὸ ἀφήγημα του Halaby, ἀπαλλαγμένο ἀπὸ ο,τιδήποτε περιττὸ, λάμπει με μια χάρη σπάνια, κομψή, σχεδὸν μεταφυσική. Πέρα ἀπὸ τὴ συμπεκνωμένη ἐλαφρότητα τῆς αἰσθητήριας αὐτῆς ζωγραφικῆς γένεσης, που πάλεται μέσω τῆς καθαρότητας τῆς φόρμας καὶ τῆς δυναμικῆς συμπληρωματικῆς, τελειοθηρικῆς χρήσης τῆς στιλπνῆς παλέτας, συναντοῦμε ἐδῶ τὴ διαχρονικότητα μιας κληροδοτημένης σοφίας, τὴν ευγενὴ ἀδρότητα ἐνὸς ἀρχέγονου τόπου με ἀπείριτη ὀργανικὴ δομὴ καὶ ἀπὴ σημασιολογικὴ σύνθεση. Ἡ ποιητικὴ ἀφήγηση του ζωγράφου, ἐξερχόμενη ἀπὸ μια προσωπικὴ καὶ συνειρμικὰ πανανθρώπινη *Ὀδύσσεια*, διασχίζοντας σχηματοποιημένες ἀναπαραστάσεις λιτῶν σημάτων-οἰκῶν τῆς διαδρομῆς, συναντώντας τους ἐμβίους μῆνες με τον τρόπο ἐνὸς ξεχασμένου ἡμερολογίου των ἀγρῶν, ἀδημονεῖ για τὸ καθαρτήριο μπλε του ἐρχομοῦ, ἀδημονεῖ να συλλέξει τὸ μυθικὸ φῶς καὶ τὴ λυτρωτικὴ σκιά του μικροῦ ἐτούτου πρωτογενοῦς προορισμοῦ που του ἀναλογεῖ, ἀδημονεῖ να ἐνώσει τον μαγικὸ κύκλο του χρόνου καὶ τις ἀπὲς ταλαντώσεις του, τὴν ἀσπιλὴ ὀμορφιά καὶ τὸ ἀπειρο, τὸ ρίγος τῆς ἀχρονης αὔρας καὶ τῆς ἀχραντῆς πρώτης ὕλης τῆς Πρώτης συγκομιδῆς.

Ἴρις Κρητικὸ
Ἀρχαιολόγος, Ἱστορικὸς τῆς Τέχνης
Ἐπιμελήτρια τῆς ἐκθεσης

A love strong as death:

notes for *The First Harvest* by Gilbert Halaby

16 *Arise, north, and come, note, breath of my garden,
and let my perfumes flow; let my brother go down
into his garden and eat the fruit of his trees.*

Song of Songs (excerpt)

"I think it is the attraction exerted on me by the text of the Old Testament of the Septuagint that motivated me to try the rendering of the Song of Songs in our modern language", writes Giorgos Seferis in his preface on the occasion of his unsurpassed translation into modern Greek in 1965 by "Ikaros" publications. "I was then hosted at a mountain village in Lebanon; there I started it. The mountain did not give me the same impressions of the landscape as I had when reading the Song; in its light and transparent air they were harsher, more naked, poorer; perhaps an additional motivation in starting this work was my desire to find a way of a more intimate conversation with the place...".

Gilbert Halaby's magical excavating way of describing both pictorially and poetically the landscape of the memory of his childhood, connecting its mountain olive groves with the ancient ones of the outskirts of Rome – which, as luck would have it, made him a partaker and fruit collector – and with the metaphorical, hidden in plain sight, life-bearing *olive groves* of the arid landscape of Hydra, which has turned into its own enclosed place-*garden* of an annual affirmation of fierce love and a true spiritual "harvest", almost forced me to recollect these lines from the *Song of Songs* in turn. And along, to suggest as a way

of reading Halaby's works, the way of Seferis. The way of a "more intimate", spiritual, confessional conversation with the place-*bride*. The place of Hydra which in the case of this series, with the vigorous love of the painter being the vehicle, embodies all other places that give meaning to his own existence.

Halaby's accomplished and luminous painting saga, free of all unnecessary, sparkles with a scarce, elegant and almost metaphysical grace. Beyond the condensed lightness of this sensuous pictorial genesis, which pulsates through the purity of form and the dynamic, palimpsest fine use of the luminous palette, the viewer encounters the timelessness of an inherited wisdom, reshaped and retold, the noble roughness of a primordial place with organic unadorned structure and tangible semiotic composition. The painter's poetic narrative, emerging from a personal and in a way all-human *Odyssey*, crossing abbreviated representations of scarce houses-*waymarks*, encountering the life-breathing yearly months in the manner of a forgotten field diary, longs for the purgatory blue of the coming, longs to harvest the mythical light and the redemptive shadow of this little primordial destined place that gently becomes his, longs to join the magic cycle of time and its palpable oscillations together, longs to unfold the immaculate beauty and the infinite, the sparkle and shudder of the ageless aura and the sacred raw material of *The First Harvest*.

Ἴρις Κρητικὸ
Ἀρχαιολόγος, Ἱστορικὸς τῆς Τέχνης
Κυρία τῆς Ἐκθέσεως

Ρώμη, 23 Αυγούστου 2024

Αγαπημένο μου αγόρι,

Ξέρω πού είσαι και μπορώ να σε δω να κοιμάσαι εδώ, κάτω απ' τον ίσκιο μιας ελιάς του Βορρά.

Το μυαλό μου ήταν θολό και δεν μπορούσα να γράψω νωρίτερα, μα είμαι χαρούμενος που επιτέλους έχω πένα και χαρτί, είμαι χαρούμενος που οι σκέψεις μου μεταμορφώνονται σε λέξεις για τα μάτια σου και για τα αυτιά του ανέμου που θα τις οδηγήσουν στην καρδιά σου.

Πολύ σύντομα, αγαπητό μου παιδί, θα γιορτάσουμε την πρώτη συγκομιδή μας, και για αυτήν τη γιορτή, παριστάνω τον μάγο των χρωμάτων, μαζεύω ένα μπουκέτο από χρώματα, από τα πράσινα λιβάδια της καρδιάς μας, και το απιθώνω απαλά στους καμβάδες μου.

Πες μου, αγόρι μου, μπορείς να ακούσεις τον ιερό ύμνο της φύσης, καθώς παίζεις ανάμεσα στις θνητές ελιές;

Θα έπρεπε να γνωρίζεις ότι οι πρόγονοί σου έφεραν μαζί τους στις ακτές όπου τώρα στέκομαι όχι μόνον το αλφάβητο μα και τις λατρευτές ελιές μας. Το αλφάβητο αυτό έγινε Ελληνικό και Λατινικό, έγινε η γλώσσα του φωτός και της ευημερίας, μια άλλη, ωστόσο, γλώσσα γεννήθηκε σιωπηλά στις καρδιές όλων εμάς, των προσπατών των δέντρων μας. Η γλώσσα αυτή, είναι η γλώσσα της αγάπης, ο ύμνος που όλοι τραγουδούμε γύρω από τη Μεσόγειο, χωρίς να γνωρίζουμε ότι τράπηκε σε μια γλώσσα παγκόσμια που ήρθε στον κόσμο με τα αρχαία πλοία των Φοινίκων.

Ακούς τον ύμνο, αγόρι μου; Τον τραγουδάς μαζί μου, με όλους μας;

Ύφανα μια ιστορία, αγόρι μου, που είναι οκτώ μέτρα μακριά και δυο μέτρα ψηλή, με πινέλα και χρώματα που αποτυπώνουν τον θαυματουργό αυτό ύμνο που τραγουδιόταν παντού στις ακτές της Μεσογείου μας. Εικόνες αξιαγάπητων ανθρώπων ήρθαν στον νου μου, να συλλέγουν καρπούς και να τραγουδούν και να διδάσκουν στους νέους τους να αγαπούν τα ιερά αυτά δέντρα, εικόνες από τον τόπο σου και τον δικό μου, από εκείνον των γειτόνων μας, Από τους τόπους όπου η ευγένεια είναι η καθημερινή προσευχή, Από τους τόπους όπου οι άνθρωποι ξέρουν να τραγουδούν, να αγαπούν, να μεταμορφώνουν σε ζωή τις ιστορίες, ξέρουν να κλέβουν το φως πάνω από τα σύννεφα για να φωτίσουν την τρομαγμένη νύχτα ενός μικρού κοριτσιού.

Τους τόπους ανθρώπων που μοιράζονται ένα κομμάτι ψωμί και λίγες ελιές, στρέφοντας το βλέμμα στον ορίζοντα και αφηφώντας το τέρας που αποκαλούμε Θάνατο, κοιτώντας το στα μάτια και γελώντας με τον τρόπο που γελά η Ζωή.

Αυτή η ιστορία, αγόρι μου, είναι η δική μας Οδύσσεια προς το μπλε. Κάθε χρόνο, για να γιορτάσουμε το καλοκαίρι, διασχίζουμε χώρες που οι θεοί ζωγράφισαν με ελιές κι έδωσαν σε λίγους θνητούς τη δοκιμασία της προστασίας τους. Διασχίζουμε τους ευλογημένους αυτούς τόπους προς το μπλε, με τον τρόπο που το έκαναν και οι αρχαίοι Φοίνικες. Διασχίζω για να είμαι πιο κοντά σου, διασχίζω και κατευθύνομαι σε ένα νησί όπου συναντιούνται οι άνεμοι και όπου οι θεοί ραίνουν με πέταλα ομορφιάς που κρατούν για να χαϊδεύουν τα όνειρά μας, σε ένα νησί όπου οι ιστορίες πλέουν φιλημένες από αλμυρά κύματα και όπου ο ήλιος ποτέ δεν δύνει προτού απαγγείλει το αιώνιο του ποίημα.

Φέρνω μαζί μου τις χρωματιστές ιστορίες μας, που αρμενίζουν σε τρυφερά πανιά. Θα δείξω τις ιστορίες ετούτες στους ανθρώπους του νησιού, και θα γιορτάσουμε τη συγκομιδή των ψυχών μας, ενώ όλοι γύρω μας θα μαζεύουν τους καρπούς των δέντρων τους και θα προσεύχονται για να εισχωρήσει το φως στην καρδιά της νύχτας και να ανακατευτεί με το ασημένιο φως της φαντασμαγορικής ετούτης σελήνης.

Φέρνω τα χρώματα της φύσης, αυτά που αλλάζουν κάθε μήνα, σαν την κάμπια που μεταμορφώνεται αθόρυβα σε πεταλούδα που τα φτερά της έχουν ζωγραφιστεί με πινελιές από τη θεά της ομορφιάς, την αγαπημένη όλων μας φύση.

Τα χρώματα ακουμπούν σε δώδεκα καμβάδες, θυμίζοντας στους θνητούς των πόλεων να κοιτούν πέρα από τα εμπόδια που οι ίδιοι χτίζουν και διακοσμούν, να αντικρύζουν την αληθινή ομορφιά, την ομορφιά των ελαιώνων που ξέρουν πώς να μεταμορφώνονται σε μια αενάως μεταβαλλόμενη παλέτα κατά τη διάρκεια του χρόνου.

Πάρε το χέρι μου, αγόρι μου, πάρε τα μάτια μου και γιόρτασε μαζί μου τη διάσχιση των μπλε κυμάτων που σε ωρίμασε. Πες στα μάτια σου πάντα να ξεχωρίζουν την αβίαστη ομορφιά που είναι απλή και χαριτωμένη σαν την πρωινή πνοή.

Είθε η θάλασσα να είναι το μονοπάτι σου, είθε να σε συνοδεύει σε τόπους όπου ο ήλιος είναι ευγενικός και τρυφερή η σελήνη.

Ειλικρινά δικός σου

Gilbert Halaby

Rome, August 23, 2024

My dearest boy,

I know, and I can see you from here napping in the shade of an olive tree in the north.

My mind was clouded and wouldn't allow me to write before, but I am happy that I finally have pen and paper, and my thoughts are metamorphosing into words for your eyes and the ears of the wind that will deliver them to your heart.

Very soon, my dear boy, we will be celebrating our first harvest, and for that celebration, I have been playing the magician of colours. I have collected a bouquet of colours from the green fields of our hearts and placed it delicately on many canvases.

Tell me, my boy, can you hear the sacred hymn of nature while playing among the secular olive trees?

You ought to know that your ancestors brought with them to the shores where I now stand not only the alphabet but our adored olive trees. That alphabet became Greek and Latin; it became the language of light and prosperity, but another language was born silently in the heart of all of us protectors of our trees. This language is the language of love, the hymn we sing during our harvest days, the same hymn we all sing around the Mediterranean without realizing that it became a universal language brought to the world by those old Phoenician ships.

Do you hear the hymn, my boy? Are you singing it with me, with all of us?

I have weaved a tale my boy, eight-meters-long and two-meters-high with brushes and colours depicting this miraculous hymn sung everywhere on the shores of our Mediterranean. Images of loving humans came to my mind, harvesting and singing and teaching their youth to love those sacred trees, images from your land and mine, from our neighbours,
From the lands where kindness is every day's prayer,
From the lands where humans know how to sing, love, transform tales into life, and steal the light from above the clouds to lighten a scared little girl's night.
The lands of humans sharing a piece of bread and some olives, gazing upon the horizon and defying that monster called Death, looking straight into his eyes and smiling as does Life.

This tale, my boy, is our odyssey towards the blue. Every year, to celebrate summer, we cross lands the gods painted with olive trees and gave some humans the task of protecting them. We cross these blessed lands towards the blue like the Phoenicians used to do. I cross them to be closer to you; I cross to an island where the winds meet, and the gods sprinkle petals of beauty so they carry them to caress our dreams in an isle where tales are kissed by salty waves and where the sun never sets without reciting her eternal poem.

I carry with me our colourful tales, sailing on tender waves. I will show these tales to the humans on the island, and we shall celebrate the harvest of our souls together while everyone around us is harvesting his trees and praying for the light to penetrate the heart of the night and merge with the silver light of the spectacular moon.

I am bringing the colours of nature, which change every month, like a caterpillar transforming into a butterfly whose wings are painted by the brushes of the goddess of beauty, our beloved nature. The colours are on twelve canvases and are a reminder to the mortals in the cities to look beyond the obstacles they built and decorated and see the real beauty, the beauty of olive groves transformed into an ever-changing palette during the year.

Take my hand, my boy, and my eyes, and celebrate with me the crossing of the blue waves to your mature days. Tell your eyes to discern always the effortless beauty that is simple and gratifying like a morning breath.

May the sea be your path, and may it accompany you to lands where the sun is kind, and the moon is tender.

Sincerely yours

Gilbert Halaby

Έλα μαζί μου, καλέ μου, άφησε πίσω την πόλη σου,
το τσιμέντο και το μάρμαρο που σε περιστοιχίζουν,
και άσε με να σου δείξω τα χρώματα της δημιουργίας
σου. Τη δημιουργία της ανθρωπότητας κάτω από
τα κλαδιά μου και τα κλαδιά των αδερφάδων μου.
Εσύ, όπως και οι περισσότεροι θνητοί, έχεις ξεχάσει
τα χρώματα της μητέρας όλων μας, το θέαμα που
Εκείνη μας δωρίζει κάθε μήνα, μεταβάλλοντας την
παλέτα της σε λέξεις και φράσεις, μιλώντας μας.
Κάποτε άκουγες. Αλίμονο, από τότε που επινόησες
τις μηχανές σου, έπαψες πλέον να Την ακούς, έπαψες
να τη βλέπεις να αλλάζει κάθε μήνα το φόρεμά Της.

Come with me, my dear, leave your city, the
concrete and marble that surrounds you, and
let me show you the colours of your creation.
The creation of humanity under my branches
and the branches of my sisters. You, like many
mortals, have forgotten the colours of the
mother of us all, the spectacle She gifts us
every month, changing its palette like words
and phrases, talking to us. You used to listen;
alas, since you created your machines, you
ceased to hear Her, and you ceased to see Her
changing Her robe every month.

Έλα, πάρε το χέρι μου και άσε με να σου δείξω τον παγωμένο γαλάζιο ουρανό και το κρύο χώμα του Ιανουαρίου. Μα μη φοβάσαι - έχω υπομονή και περιμένω τις ηλιόλουστες μέρες, τις μέρες που τα πουλιά θα γυρίσουν και θα χαϊδέψουν τα φύλλα μου και θα μου τραγουδήσουν μελωδίες καλοσύνης και θέρμης.

Come, take my hand, and let me show you January's icy blue skies and cold soil. But do not worry—I have patience and wait for sunnier days when birds come and caress my leaves and sing melodies of kindness and warmth to me.

ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ / JANUARY

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm



Μπορείς να περιεργαστείς τις αδελφές μου στον λόφο; Μπορείς να διακρίνεις το πράσινο στις φλέβες τους; Ναι, ο ουρανός είναι ακόμη γκριζος, αλλά μας ευλογεί το Νερό, η θυγατέρα των σύννεφων που μεταμορφώνει το έδαφος κάτω από τα πόδια μας σε χλωρό απαλό χαλί όπου θα γιορτάσουμε την άνοιξη.

Can you catch a glimpse of my sisters up the hill? Can you see the green in their veins; yes, the sky is still grey, but we are blessed by the Water, the daughter of the clouds who transforms the soil on our feet into a green and soft carpet where we shall feast in spring.

ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ / FEBRUARY

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm



Ναι, αγαπητή μου εξαδέλφη, περπατώ με έναν ευγενικό φίλο στους αγρούς μας, για να του δείξω τη λαμπρότητά σου κάτω από τις πρώτες ακτίδες του ζεστού ήλιου και το δοξαστικό θέαμα του γαλανού ουρανού. Βλέπουμε την καρδιά σου που κόκκινη, ετοιμάζεται να ανθίσει. Θα γιορτάσουμε τον Οκτώβριο, αγαπητή μου εξαδέλφη, τότε που κι εσύ κι εγώ θα δωρίσουμε στην ευγενική ετούτη ψυχή και στους συντρόφους της τους καρπούς μας για να θρέψουν τις μέρες τους όταν θα λιγοστέψει το φως και οι ιστορίες θα κυλούν επάνω στη φλόγα των κεριών.

Yes, my dear cousin, I am promenading with a kind soul in our groves to show him your splendour under the first rays of warm sun and the breathtaking spectacle of the blue sky. We can see your heart is red and ready to blossom. We shall celebrate in October, my dear cousin, when you and I gift this kind soul and his companions our fruits to nurture their days when the light is dim, and the stories flow on the flames of candles.

ΜΑΡΤΙΟΣ / MARCH

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



Βλέπω τώρα την έκπληκτη έκφρασή σου όταν ατενίζεις τις ατέρμονες χροιές του ρόδινου. Αυτός είναι ο ιερός ύμνος που τώρα ανθίζει. Με τις αδελφές μου, ακούσαμε ότι οι άνθρωποι ζωγραφίζουν τα χρώματά μας επάνω σε καμβάδες λινούς. Χαιρόμαστε για εσένα, μα, θυμήσου, δεν υπάρχει δημιουργός μεγαλύτερος από τη μητέρα όλων μας. Δεν υπάρχει ζωγράφος μεγαλύτερος από την ίδια τη φύση.

I can see your astonished expression when you see the hues of pink;
this is the blossoming sacred hymn.
With my sisters, we heard that humans paint our colours on linen
canvases. We are happy for you, but remember, there is no greater
creator than the mother of us all. There is no greater painter than nature.

ΑΠΡΙΛΙΟΣ / APRIL

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm



Κλείσε τα μάτια σου, αγαπητέ μου επισκέπτη, και προσπάθησε να δεις τα αληθινά χρώματα, όχι τον τρόπο που τα αντιλαμβάνεσαι εσύ.
Μπορείς να δεις το κόκκινο της παπαρούνας σκορπισμένο παντού στα χωράφια;
Μπορείς να δεις τους μαύρους σπόρους και τους πράσινους ορίζοντες;
Μπορείς να δεις τους γαλανούς ουραμούς και τον κίτρινο ήλιο;
Έτσι σχηματιστήκαμε.
Τα χρώματά μας δεν αναμειγνύονται, μα συνοδεύουν το ένα το άλλο αρμονικά, δημιουργώντας ένα μικρό θαύμα που φέρνει έκσταση στην ψυχή σου.

Close your eyes, my dear visitor, and try to see the real colours, not how you perceive them.
Can you see the red of the poppies everywhere in the fields?
Can you see their black seeds and green horizons? Can you see the blue skies and the yellow sun?
This is how we are formed.
Our colours do not blend but accompany each other in harmony, creating a marvel that produces an ecstasy in your soul.

ΜΑΪΟΣ / MAY

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection

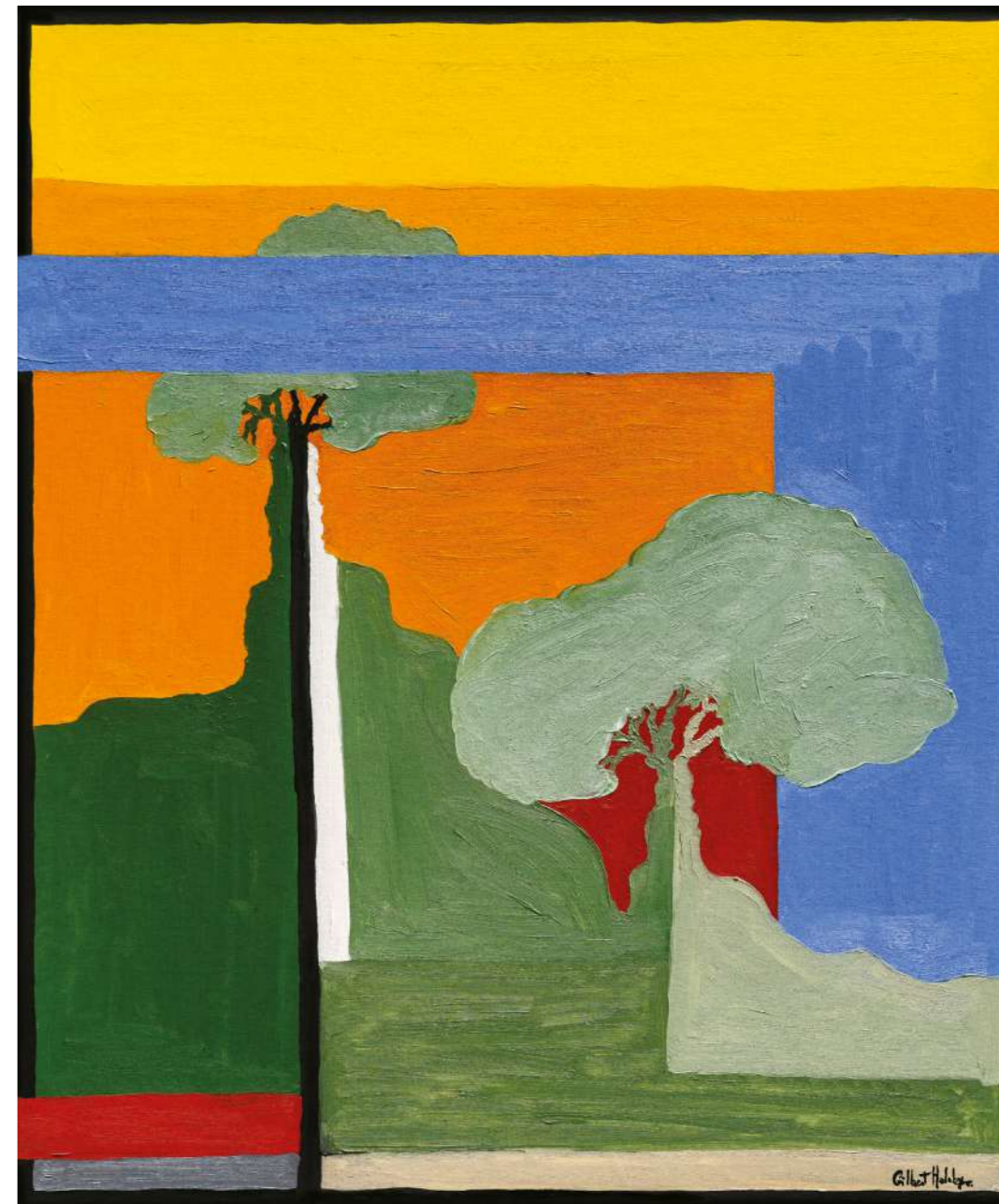


Η νοημοσύνη σου, αγαπητέ μου φίλε, σε βοήθησε να δημιουργήσεις έναν όμορφο όρο: Καρναβάλι.
Ναι, τώρα είναι ο καιρός που τα πουλιά βρίσκονται στο απόγειο της πράξης τους, ο ουρανός είναι η σκηνή και ο Ήλιος χορεύει τις θερινές νότες του.
Πράσινο είναι το χρώμα των ημερών μας.
Τα χωράφια μας ετοιμάζονται για εσάς, άνθρωποι, σας καλούν να έρθετε και να αποκοιμηθείτε επάνω στη χλωρή χλόη.
Νομίζεις ότι το μετάξι είναι απαλό, καλέ μου.
Δοκίμασε να ξαπλώσεις κάτω από τα κλαδιά των αδερφάδων μου και άσε όλες σου τις αισθήσεις μαζί, να ταξιδέψουν στο βασίλειο της ομορφιάς.

Your intellect, my dear friend, helped you create a beautiful term: Carnival.
Yes, now is the time when the birds are at their peak of their performance, the sky is the stage, and the sun is dancing Her summer notes.
Green is the colour of our days.
Our fields are getting ready for you, humans, to come and nap on our green grass.
You think silk is soft, my dear.
Try to lie down under my sister's branches and let all of your senses journey into the realm of beauty.

ΙΟΥΝΙΟΣ / JUNE

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm



Γεννήθηκα Ιούλιο.

Ναι, κάτω από έναν μεγαλειώδη Ήλιο.

Έναν ήλιο που μεταμορφώνει τα πάντα σε κίτρινη ιστορία.

Στην επιτομή του φωτός.

Στον εορτασμό της μεγαλοσύνης.

Κάθε ύπαρξη κοντινή ή μακρινή, δίνει ζωή κάτω από το ευλογημένο αυτό φως, φως της ελπίδας και της μεταμόρφωσης. Μη θλίβεσαι, άφησέ τα όλα στη νονά μας τη θάλασσα.

Περίμενε και άσε τις αδελφές μας να σου προσφέρουν τα πλούσια δώρα του ταξιδιού σου: δαμάσκηνα και κεράσια, βερίκοκα και ροδάκινα, κι άσε τις φλέβες σου να χρωματιστούν από το χέρι του μεγάλου Ζωγράφου.

I was born in July.

Yes, under a majestic Sun.

A sun that transforms everything into a yellow tale. It's the epitome of light.

The celebration of greatness.

Every creature near and far has given birth under this blessed light, the light of hope and metamorphosis. Do not fret, and leave it to our godmother the sea.

Wait and let our sisters offer you your journey's precious gifts: plums and cherries, apricots and peaches and let your veins be coloured by the hand of the great painter.

ΙΟΥΛΙΟΣ / JULY

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm



Τώρα, θα πρέπει να σου ευχηθώ ένα γαλήνιο ταξίδι προς το μπλε.
Πήγαινε, καλέ μου φίλε, και ευχήσου στις αδελφές μου επάνω σε
εκείνον τον βράχο που διαφεντεύει τη θάλασσα, μια υπέροχη ζωή.
Το μπλε είναι ένα δώρο από τη Μητέρα μας, για να σε κάνει να
ονειρευτείς, για να σε κάνει να επιθυμείς να ανακαλύψεις τι κρύβεται
στην άλλη άκρη του ορίζοντα.

Το μπλε είναι το δώρο από την καρδιά της Μητέρας μας, για να σε
κάνει πιο ευγενικό και πιο τρυφερό, σαν τις θερμές θάλασσες του
Αυγούστου.

Χρησιμοποίησε τη φαντασία σου, καλέ μου, γιατί δεν θα σου δείξω
περισσότερα. Οι αδελφές μου καθρέφτισαν την ομορφιά τους επάνω
σε έναν καμβά. Θα τον δεις, όταν θα μας επισκεφτείς τον Οκτώβριο.

Now, I ought to wish you a serene journey towards the blue.

Go, dear friend, and wish my sisters on that cliff towering over the sea a
wonderful life. The blue is a gift from our Mother to make you dream, to
make you want to discover what hides on the other side of the horizon.

The blue is the gift from the Mother's heart to make you kinder and
softer, like the warm seas of August.

Use your imagination, my dear, because I am not showing you more,
My sisters reflected their beauty on a canvas; you will see it when you
visit us in October.

ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ / AUGUST

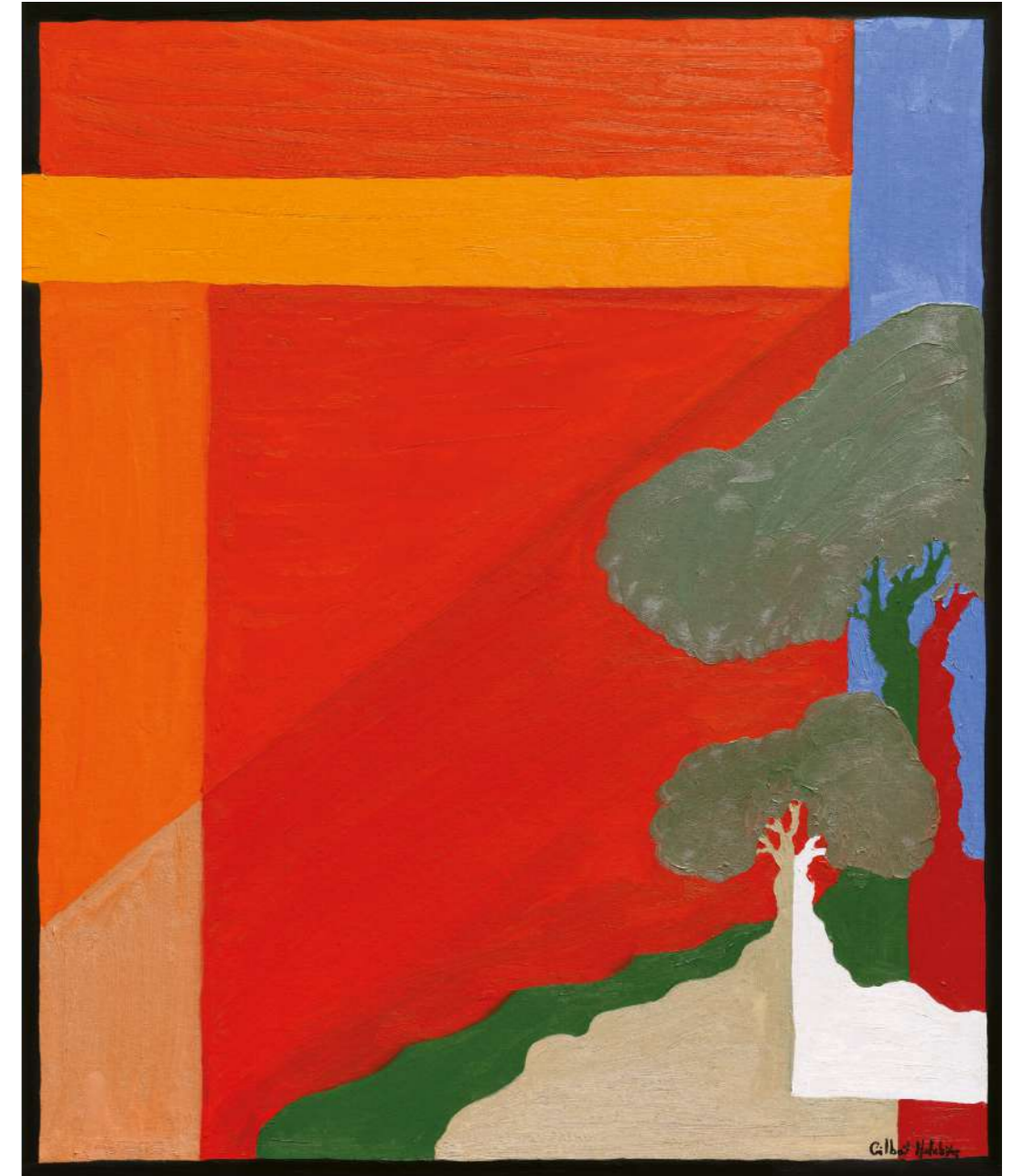
“Use your
imagination, my dear,
because I am not
showing you more...”

Βλέπεις που τα δειλινά γίνονται όλο και πιο απαλά; Ο ουρανός είναι ένα όνειρο φτιαγμένο από πορτοκαλί αποχρώσεις. Ο ήλιος ακουμπά όλο και πιο ήπιος επάνω μας, γιατί μέσα του ξέρει ότι ετοιμάζουμε για εσένα καρπούς, καλέ μου φίλε. Έλα, γύρισε τη σελίδα και άφησέ με να σου δείξω το θαύμα μας, το θαύμα του να γεννούμε ζωή.

Do you see the sunsets getting kinder and kinder? The sky is a dream made of orange hues. The sun is becoming more clement on us because she knows in her heart that we are bearing fruits for you, my dear friend. Come, turn the page and let me show you our miracle, giving birth to life.

ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ / SEPTEMBER

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm



Καλωσόρισες στον ιερό μήνα μας, καλέ μου. Αισθάνεσαι τη γιορτή μας;
Οι ουρανοί και τα χωράφια μας έχουν τώρα ζωγραφιστεί με κάθε
απόχρωση, με κάθε χρώμα, γιατί ήρθε ο καιρός να σου προσφέρουμε τον
πολυτιμότερο θησαυρό μας, τους καρπούς μας.
Έλα και ακούμπησε τις ώριμες ελιές, μάζεψέ τις, μεταμόρφωσέ τις στο
πράσινο εκείνο ελιξίριο που κάθε φορά που θα το δοκιμάζεις, θα τραγουδάς
τον ιερό ύμνο και θα νιώθεις το αγαπημένο χώμα κάτω από τα πόδια σου.
Πάρε όρκο κάτω από τα ασημένια φύλλα μου, ότι θα επιστρέψεις όταν ο
ουρανός θα έχει γεμίσει από ομορφιά και η γη θα λαχταρά να νιώσει τα
βήματά σου.
Ας είναι αυτή η ετήσιά μας υπόσχεση –να λατρεύουμε τη λύτρωση της
ανθρωπιάς σου, να τιμούμε τη φύση.

Welcome to our sacred month, my dear. Do you witness our celebration?
Our skies and fields are painted in every shade and colour because the time
has come to offer you our most precious treasure, our fruits.
Come and touch our ripe olives, harvest them, and transform them into a
green elixir so that every time you taste it, you sing the sacred hymn and feel
the beloved soil under your feet.
Take the oath under my silver leaves that you shall return when the sky is
covered with beauty and the land longs to feel your feet;
let it be your annual promise to cherish the salvation of your humanity, to
cherish nature.

ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ / OCTOBER

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm



Πάρε το χέρι μου και ευφράνσου μέσα στην ησυχία και τον καταπραϋντικό αέρα. Ευφράνσου με τις τελευταίες αναλαμπές των γαλανών ουραμών και τον αποχαιρετισμό των αποδημητικών πουλιών.
Θα επιστρέψουν ξανά, με ιστορίες από τα πέρα μέρη, και τα πούπουλα που άφησαν στα κλαδιά μας θα μας γαργαλούν όταν ο ήλιος θα κρύβεται πίσω από τα βαριά σύννεφα.
Γύρισε σύντομα πίσω, αγαπητέ μου άνθρωπε, και θα σε προστατέψουμε όταν οι σταγόνες γίνουν πιο κρύες και ο άνεμος πιο δυνατός.
Ο προσφιλής μας Χειμώνας είναι σχεδόν εδώ, κι εγώ θα σε συνοδεύσω στην τελευταία εικόνα ετούτου του χρόνου.

Take my hand and rejoice in the calmness and soothing air. Rejoice in the last glimpses of blue skies and the farewell of the migrating birds.
They will return with stories from afar, and the plumes they left on our branches will tickle us when the sun is hiding behind the heavy clouds.
Return soon, my dear human, and we shall shelter you when the drops are colder and the wind is stronger.
Our dear Winter is almost here, and I shall accompany you to the last image of this year.

ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ / NOVEMBER

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



Η Νύχτα αιωρείται με φτερά ανοιχτά και σμιλεύει μια σκιά σκοτεινή πάνω από τα βήματά μας.
Αντίο, καλέ μου φίλε. Να μας θυμάσαι, να αγωνίζεσαι για εμάς και, όποτε μπορείς, φύτεψε μια αδελφή μας σε έρημο χώμα και ονειρέψου ένα νέο παιδί, να κάθεται στη σκιά της και να τραγουδά τον ιερό ύμνο μας.

Night is hovering with open wings and casting a dark shadow on our steps.
Farewell, my dear friend. Remember us, fight for us, and whenever you can, plant a sister in some deserted soil and dream of a youth sitting in its shade and singing our sacred hymn.

ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ / DECEMBER

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 60 x 50 cm



Υπάρχει ένα ξόρκι μαγικό που τυλίγει το θείο ετούτο νησί.
Η Αφροδίτη και η Γαία ευφράνθηκαν καθώς το σμίλευαν.
Έτσι μπορούν να κοιτούν εμάς τους θνητούς από τη νεφέλη τους και να γελούν με τις δυσκολίες μας. Όταν τα πόδια σου αγγίξουν το χώμα του, αφού αρμενίσουν στα μαγεμένα νερά του.
Μεθάς από την ομορφιά του. Ξετυλίγει τα καλύτερα και τα χειρότερα από εσένα.

Υπάρχει ένα ξόρκι σε αυτό το νησί που σε προστάζει να γίνεις ζηλότυπος και κτητικός με τη χάρη του. Ζεις τις ημέρες σου στις ακτές του φληναφώντας ενώ προσπαθείς να πιθασεύσεις την επωδή του. Ζεις τις ημέρες σου κάτω απ' τα πεύκα του μισώντας τους νεοφερμένους που αναπνέουν τον αέρα του. Ζεις τις ημέρες σου μέσα στα αστραφτερά νερά του φοβισμένος μήπως κάποιος λεηλατήσουν την ομορφιά του.

Υπάρχει ένα ξόρκι σε αυτό το ουράνιο νησί που σε κάνει να μην θέλεις ποτέ σου να φύγεις.
Μα μια ημέρα ο Ήλιος σε απαλλάσσει από τις ψευδαισθήσεις σου.
Και επιτέλους διακρίνεις την απλότητα της ομορφιάς του.
Ψιθυρίζει στα αυτιά σου λόγια σοφίας.
Σε συμβουλεύει να αναπνεύσεις βαθιά και να αφήσεις το νησί σου να αγκαλιάσει τους θνητούς του.
Χαμογελάς, συνειδητοποιώντας ότι αυτό το κομμάτι του ουρανού δεν είναι δικό σου, αλλά ανήκει, ειρηνικά, σε όλους.

Gilbert Halaby

ΕΠΟΜΕΝΕΣ ΣΕΛΙΔΕΣ / NEXT PAGES

Η ΠΡΩΤΗ ΣΥΓΚΟΜΙΔΗ / THE FIRST HARVEST

2024, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 800 x 200 cm

Υπάρχει ένα ξόρκι μαγικό που τυλίγει το θείο ετούτο νησί.
Η Αφροδίτη και η Γαία ευφράνθηκαν καθώς το σμίλευαν.
Έτσι μπορούν να κοιτούν εμάς τους θνητούς από τη νεφέλη τους και να γελούν
με τις δυσκολίες μας. Όταν τα πόδια σου αγγίξουν το χώμα του,
αφού αρμενίσουν στα μαγεμένα νερά του.
Μεθάς από την ομορφιά του. Ξετυλίγει τα καλύτερα και τα χειρότερα από εσένα.

Υπάρχει ένα ξόρκι σε αυτό το νησί που σε προστάζει να γίνεις ζηλότυπος και κτητικός
με τη χάρη του. Ζεις τις ημέρες σου στις ακτές του φληναφώντας ενώ προσπαθείς
να τιθασεύσεις την επωδή του. Ζεις τις ημέρες σου κάτω απ' τα πεύκα του μισώντας
τους νεοφερμένους που αναπνέουν τον αέρα του. Ζεις τις ημέρες σου μέσα στα
αστραφτερά νερά του φοβισμένος μήπως κάποιοι λεηλατήσουν την ομορφιά του.

Υπάρχει ένα ξόρκι σε αυτό το ουράνιο νησί που σε κάνει να μην θέλεις ποτέ σου
να φύγεις.
Μα μια ημέρα ο Ήλιος σε απαλλάσσει από τις ψευδαισθήσεις σου.
Και επιτέλους διακρίνεις την απλότητα της ομορφιάς του.
Ψιθυρίζει στα αυτιά σου λόγια σοφίας.
Σε συμβουλεύει να αναπνεύσεις βαθιά και να αφήσεις το νησί σου
να αγκαλιάσει τους θνητούς του.
Χαμογελάς, συνειδητοποιώντας ότι αυτό το κομμάτι του ουρανού
δεν είναι δικό σου, αλλά ανήκει, ειρηνικά, σε όλους.

Gilbert Halaby

ΕΠΟΜΕΝΕΣ ΣΕΛΙΔΕΣ / NEXT PAGES

Η ΠΡΩΤΗ ΣΥΓΚΟΜΙΔΗ / THE FIRST HARVEST

2024, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 800 x 200 cm

There is a spell cast on this heavenly island.
Aphrodite and Gaia took pleasure moulding it.
So they can gaze at us mortals from their cloud and chuckle at our hardship.
When your feet touch its soil after sailing its enchanted waters.
You are inebriated by its beauty.
It unwraps the finest and the worst of you.

There is a spell on this island that compels you to become Jealous
and possessive of its grace.
You live your days on its shores babbling about whilst trying to tame its incantation.
You live your days under its pine trees loathing the newcomers that breathe its air.
You live your days in its gleaming waters frightened that they may loot its beauty.

There is a spell on this heavenly island that makes you never want to leave.
But one day Helios rids you of your mirages.
And at last you discern the simplicity of its beauty.
He whispers in your ears words of wisdom.
He counsels you to breathe and let your island hug its mortals.
You smile in the realisation that this piece of heaven is not yours but it belongs,
Peacefully, to all.

Gilbert Halaby



There is a spell cast on this heavenly island.
Aphrodite and Gaia took pleasure moulding it.
So they can gaze at us mortals from their cloud and chuckle at our hardship.
When your feet touch its soil after sailing its enchanted waters.
You are inebriated by its beauty.
It unwraps the finest and the worst of you.

There is a spell on this island that compels you to become Jealous
and possessive of its grace.
You live your days on its shores babbling about whilst trying to tame its incantation.
You live your days under its pine trees loathing the newcomers that breathe its air.
You live your days in its gleaming waters frightened that they may loot its beauty.

There is a spell on this heavenly island that makes you never want to leave.
But one day Helios rids you of your mirages.
And at last you discern the simplicity of its beauty.
He whispers in your ears words of wisdom.
He counsels you to breathe and let your island hug its mortals.
You smile in the realisation that this piece of heaven is not yours but it belongs,
Peacefully, to all.

Gilbert Halaby

EVENTIDE

2024, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 150 x 150 cm



TWELVE HOURS

2023, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 150 x 150 cm



SUNNY AFTERNOON

2023, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 100 x 100 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



SHADE

2023, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 100 x 100 cm



TOWARDS THE BLUE

2023, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 100 x 100 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



AGLOW

2024, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 100 x 100 cm



FAITH

2024, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 100 x 100 cm



Αναχωρείς από το μπλε, η καρδιά σου νοσεί, η ψυχή σου ενδύεται την ερημία.
Νοσταλγείς το νησί τόσο γρήγορα μετά το φευγιό, την ανθρωπιά και τους κατοίκους
του λουλακί, νοσταλγείς τη μυρωδιά της γης και των αριστουργημάτων της, τα σύκα,
τις ελιές, τα υγρά της κύματα.
Νοσταλγείς τις ριπές του ανέμελου ανέμου που σε αγκαλιάζει και σου ζητά να μην
φύγεις.
Νοσταλγείς την απλότητα, συνειδητοποιώντας ότι δεν χρειάζεσαι πολλά για να είσαι
ευτυχισμένος.
Νοσταλγείς τους θνητούς που χαμογελούν για χάρη της απλής ομορφιάς, νοσταλγείς
τη δική σου ανταπόδοση αυτού του χαμόγελου, νοσταλγείς τη διαλεγμένη σου
οικογένεια.
Νοσταλγείς τους περιπάτους χέρι με χέρι και καρδιά με καρδιά, την ώρα που τα
θαλασσοπούλια τραγουδούν, συνοδεύοντας τους ήχους των βημάτων σας.
Νοσταλγείς τη γεύση του αλατιού που ψιθυρίζει «είσαι ελεύθερος, είσαι ο γιος αυτού
του χωρίς δεσμά τόπου». Λυτρωμένος και ευτυχής.
Κι όταν οι άλλοι επιμένουν στη λέξη «απομονωμένο», νοιάσου λιγότερο –αγνοούν την
αλήθεια–, χρειάζονται εμπόδια για την περιορισμένη τους ύπαρξη και ποτέ δεν θα
φανταστούν τη μεγαλοσύνη των ατέρμονων αυτών οριζόντων.
Νοσταλγείς τους ορίζοντές σου. Νοσταλγείς το δικό σου μπλε.
Νοσταλγείς το νησί σου.

Gilbert Halaby

You depart from the blue, your heart is unwell, and your soul is dressed in
desolation. You miss your island so quickly after departing, the humanity
and the inhabitants of the loulaki blue, you miss the smell of the earth and
its masterpieces, the figs, olives and its wet waves. You miss the notes of the
careless wind embracing you and asking you not to leave. You miss simplicity,
realizing you don't need much to be happy. You miss mortals smiling for the
sake of simple beauty, you miss smiling back at them, you miss your chosen
family. You miss the walks hand-in-hand and heart-by-heart with seabirds
singing along to the sound of your steps. You miss the taste of salt that
whispers "you are free, you are the son of this unchained land". Unshackled
and happy. And when others insist on the word isolated, care less, they ignore
the truth, they need obstacles for their limited existence and they can never
imagine the grandeur of boundless horizons. You miss your horizons. You
miss your blue. You miss your island.

Gilbert Halaby

POISE

2024, Λάδι σε καμβά επικολλημένο σε χαρτόνι / Oil on Canvas applied on Cardboard, 40 x 40 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



Νίκος Φιλντίσης
Σε ένα βότσαλο

Κλείνω όλη τη θάλασσα
σε ένα βότσαλο μικρό
και την κρατώ στο χέρι μου
κλειστή και πετρωμένη

η ηρεμία της βαθιά
φουσκώνει και φουσκώνει

το πρώτο κύμα με τραβά
το δεύτερο
με πνίγει

σήκωσε κύμα
στις κόγχες των ματιών σου
Κρεμά κοχύλια

Nikos Fildisis
Within a pebble

I seal the whole sea
within a tiny pebble
and hold it in my hand
locked tight and petrified

its deep calm swelling
and swelling

the first wave pulls me in
the second one
drowns me

Surging waves
they hang seashells
on the hollows of your eyes

STRATIFICATION

2024, Λάδι σε καμβά / Oil on Wood, 23.5 x 17.5 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



Πάνω αστέρια
την ποδιά σου γεμίζω
γλαυκούς αχινούς

Νίκος Φιλντίσης

I'm catching stars
filling up your apron
with azure urchins

Nikos Fildisis



QUIETUDE

2023, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 13 x 10 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection

ROSE I

2022, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 23 x 17 cm

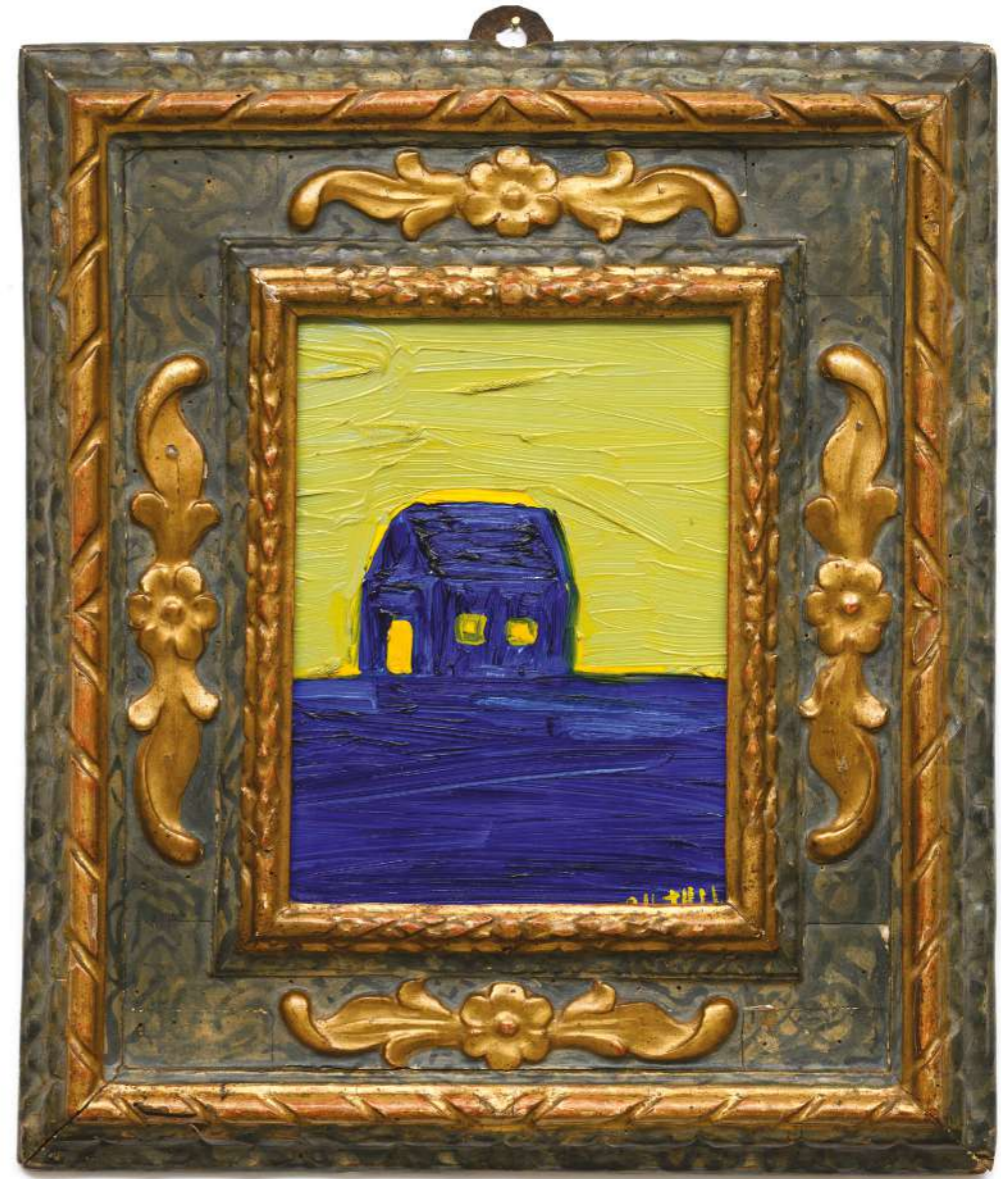
Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



BLEUE

2023, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 26 x 19 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



Μισή σελήνη
ο ουρανός φόρεσε
γάντζο στο χέρι

Νίκος Φιλντίσης

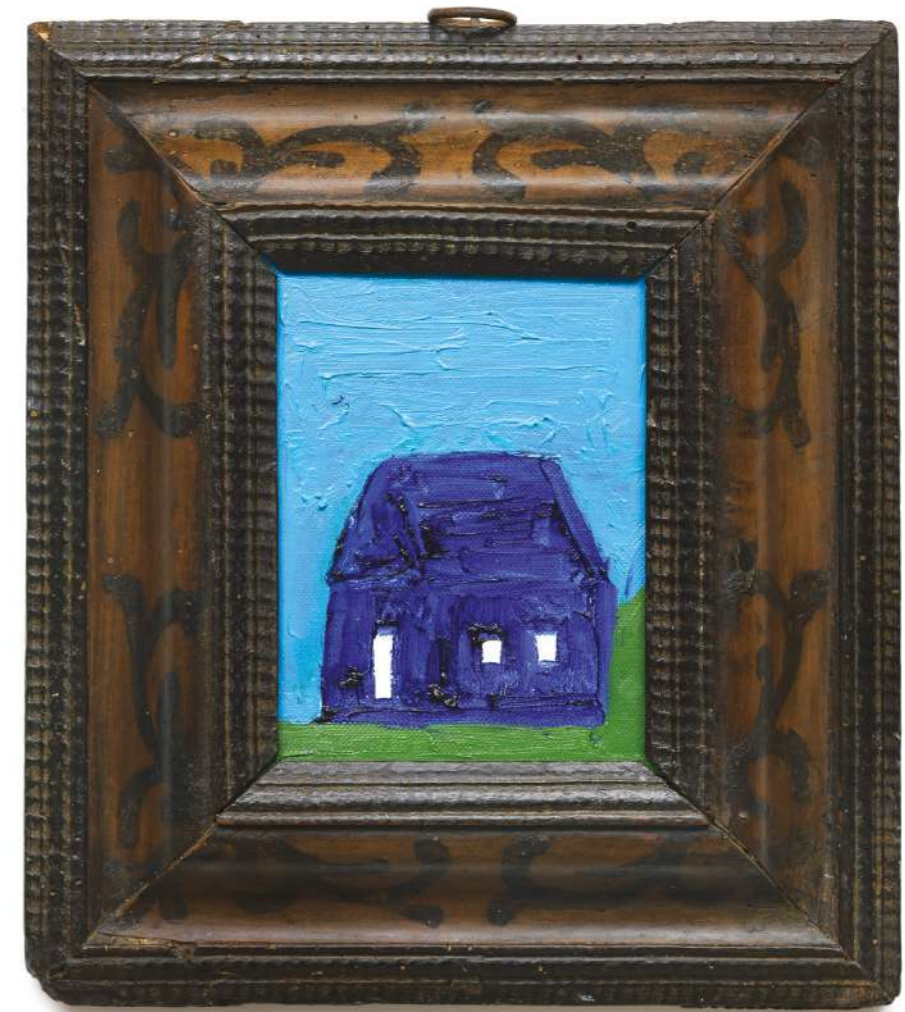
Sickle moon
the sky has donned
a hook for a hand

Nikos Fildisis

BLUE

2023, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 16 x 13 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



ADAGIO

2024, Λάδι σε ξύλο / Oil on Wood, 17 x 17 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



ROSE II

2022, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 13 x 10.5 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



GREEN

2022, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 30 x 30 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



HEARTFELT

2023, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 12.5 x 10 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



WARMTH

2024, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 19 x 15 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



AN IDEA

2024, Λάδι σε ξύλο / Oil on Wood, 19.5 x 17.5 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



Φοράς καδένα
τ' αλμυρό σου όνομα
πλοίο της γραμμής

Νίκος Φιλντίσης

You wear a neck chain
your salty name
a passing ship

Nikos Fildisis

ROUGE

2023, Λάδι σε καμβά / Oil on Canvas, 12.5 x 9.5 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



GRANDEUR

2023, Λάδι σε ξύλο / Oil on Wood, 16 x 14 cm

Ιδιωτική Συλλογή / Private Collection



Σύντομο βιογραφικό

Ο Gilbert Halaby, γεννημένος το 1979, μεγάλωσε στο Λίβανο και σπούδασε στη Βηρυτό, ενώ σχεδίαζε και ζωγράφιζε ήδη σε μικρή ηλικία. Γοητευμένος από την ομορφιά του φυσικού τοπίου του Όρους του Λιβάνου, περνούσε μακρά διαστήματα παίζοντας στα δάση ανάμεσα στους ελαιώνες και τους πευκώνας –τις αρχετυπικές αυτές φόρμες που έως σήμερα επηρεάζουν και παίζουν σημαντικό ρόλο στο έργο του. Το αισθητικό βλέμμα του τον οδήγησε στην τέχνη της μόδας. Μετά τις σπουδές του στην Αρχαιολογία στο Πανεπιστήμιο της Βηρυτού, έφυγε για τη Ρώμη, η γοητεία της οποίας τον καθήλωσε με τρόπο κεραυνοβόλο, από την πρώτη στιγμή.

Το 2003, μετακόμισε οριστικά στην Αιώνια Πόλη, όπου και άνοιξε ένα προσωπικό κατάστημα με κοσμήματα και τσάντες κοντά στο Πάνθεον. Το 2010, ο οίκος Maison Halaby παρουσίασε την πρώτη του γυναικεία συλλογή. Το 2016, ο Gilbert Halaby εγκαινίασε μια μπουτίκ αξεσουάρ με ιδιαίτερες δερμάτινες τσάντες στον αριθμό 21 της Via di Monserrato. Πέρα από μπουτίκ, ο χώρος αυτός που λειτουργεί έκτοτε ως άτυπο πολιτιστικό σαλόνι, όπου ο καλλιτέχνης διατηρεί μια βιβλιοθήκη ιστορικών και σύγχρονων συγγραφέων και φιλοσόφων, ψυχαγωγώντας τους φίλους και επισκέπτες του, έχει μετατραπεί σταδιακά σε παγκόσμιο cult προορισμό.

Με την τέχνη ωστόσο να παραμένει η πρώτη του αγάπη (και με ένα ταλέντο που οι πελάτες του δημιουργού γρήγορα αναγνώρισαν, καθώς οι καμβάδες και οι υδατογραφίες του που κρέμονταν στους τοίχους του χώρου γίνονταν ανάρπαστοι, αιτώντας συνέχεια), το μεγαλύτερο μέρος του χρόνου του άρχισε κατέληξε σταδιακά να το περνά στο εργαστήριο, λίγα βήματα μακριά από τον Οίκο Μόδας στον αριθμό 123 της Via di Monserrato.

Αυτοδίδακτος ως ζωγράφος, ο Halaby καλλιεργεί και εδραιώνει την προσωπική του γραφή τα τελευταία έξι χρόνια, δουλεύοντας καθημερινά στο εργαστήριο της Ρώμης.

Σε συνέχεια αυτής της πορείας, ο Gilbert Halaby παρουσίασε τον Μάρτιο του 2023 την πρώτη του ατομική έκθεση με τίτλο «Domus Berytus», στο Beit Beirut Museum στη Βηρυτό. Η δεύτερη ατομική του έκθεση πραγματοποιήθηκε στη δεύτερη πατρίδα του, τη Ρώμη, με τίτλο «Une Comédie Romaine» στη Maja Arte Contemporanea τον Ιούνιο του 2023. Η τρίτη του ατομική έκθεση με τίτλο «Will You Wait For Me Under That Pine Tree?», εγκαινιάστηκε τον Ιανουάριο του 2024 στην Art Booth στο Abu Dhabi, ενώ η τέταρτη ατομική του έκθεση με τίτλο «Apogee Of Light» εγκαινιάστηκε τον Μάρτιο του 2024 στο Palm Beach, στο πρώτο popup project της γκαλερί Maja Arte Contemporanea.

Έργα του Gilbert Halaby ανήκουν σε σημαντικές ιδιωτικές συλλογές καθώς και στις μόνιμες συλλογές των Malvina Menegaz Foundation, Castelbasso, στην Ιταλία και Kinda Foundation, Riyadh, στη Σαουδική Αραβία.

Biography

Gilbert Halaby, born in 1979, who grew up in Lebanon and studied in Beirut, has drawn and painted since he was a child. Captivated by the beauty of the natural landscape in Mount Lebanon, he would spend long hours playing in the woods amid the olive and pine trees – signal natural forms which, to this day, influence and play a profound role in his art.

His aesthetic eye first drew him to the artistry of fashion. After studying archaeology at the Lebanese University in Beirut, he went to Rome and was instantly captivated, calling that first encounter un coup de foudre.

In 2003, he moved to the Eternal City and opened a jewellery and handbag store near the Pantheon. In 2010, the Maison Halaby brand launched its first women's collection; in 2016, Halaby opened his accessories boutique of specially made leather handbags at Via di Monserrato 21. As much a cultural salon as a boutique, where the artist keeps a library of contemporary and historical authors and philosophers and entertains his friends, it has become a global cult destination.

But with art as his first love (and clearly a talent his clients appreciated: the paintings and watercolours he hung on the boutique's walls were swiftly bought up, and more requested), much of his time is now spent painting at his studio, a few steps away from the Maison on Via di Monserrato 123.

Entirely self-taught as a painter, Halaby's style has been honed over the past six years, in which he has dedicated himself daily to painting in his studio.

Gilbert Halaby debuted in March 2023 with his solo exhibition titled Domus Berytus, which took place at Beit Beirut Museum in the Lebanese capital. His second Solo took place in his adoptive city, Rome, under the title of Une Comédie Romaine at Maja Arte Contemporanea (June 2023). His third solo - Will You Wait For Me Under That Pine Tree? - opened in January 2024 in Abu Dhabi at ArtBooth. His Fourth Solo - Apogee Of Light - Opened in March 2024 in Palm Beach at Maja Arte Contemporanea's first gallery popup.

Gilbert Halaby's art is part of important private collections and part of the permanent collections of Malvina Menegaz Foundation, Castelbasso, Italy and Kinda Foundation, Riyadh, Saudi Arabia.



ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ - ΜΟΥΣΕΙΟ ΥΔΡΑΣ
I.A.M.Y. MUSEUM OF HYDRA, GREECE